



京师外语学术文库

中外学生英语 硕士论文语类对比分析

A contrastive genre analysis of MA theses
written by Chinese and native speaker students

孙迎晖 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



京师外语学术文库

2008教育部人文社会科学研究一般项目

“中外学生英语硕士论文语类对比分析”研究成果(08JA740005)

中外学生英语 硕士论文语类对比分析

A contrastive genre analysis of MA theses
written by Chinese and native speaker students

孙迎晖 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

中外学生英语硕士论文语类对比分析 : 英文 / 孙迎晖著. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.11

(京师外语学术文库)

ISBN 978-7-5135-9637-4

I. ①中… II. ①孙… III. ①英语—硕士学位论文—对比研究—中国、国外 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 291479 号

出 版 人 徐建忠
责任编辑 付分钗
封面设计 张 瑜
版式设计 付玉梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 15.75
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9637-4
定 价 58.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 296370001

《京师外语学术文库》

总序

为推动学科建设与发展，北京师范大学外国语言文学学院决定推出《京师外语学术文库》系列学术研究成果，包括专著和经过修改的高质量博士学位论文。

北京师范大学外国语言文学学院的前身是1912年建立的北京高等师范学校英语部。在过去近一个世纪的风雨历程中，她不断发展壮大，形成了今天在教学和科研两方面齐抓并重的学科特色，与北京师范大学建设“综合性、有特色、研究型世界知名高水平大学”的发展目标保持一致。

北京师范大学的外国语言文学学科在全国同行中位居前列。学院设有英文系、日文系、俄文系、公共外语教学部等教学单位，设有外国语言学研究所、外语教育与教师教育研究所、外国文学研究所、外语测试与评价研究所、比较文学与翻译所、日语教学研究所、翻译教学与研究中心等学术研究机构，另有一个校级科研机构——北京师范大学功能语言学研究中心。目前设有英语语言文学和俄语语言文学两个二级学科博士点、四个硕士点以及外国语言文学博士后科研流动站。

北京师范大学外国语言文学学院继承优秀的人文传统，发扬严谨求实的学风，与时俱进，开拓创新，以教学推动科研，以科研促进教学，教学科研双轨并行；每年除了派出师生出国访学进修或参加国内外学术会议外，还定期独立或联合召开各类学术研讨会；近年来获得各级各类科研项目和奖励数十项，在国内外重要学术刊物和出版社发表了大量研究著述。

北京师范大学外国语言文学学院矢志为我国外国语言文学学科的发展做出更多贡献。这里推出的正是为实现这一愿望所做的尝试。这套丛书初步拟定出版高水平学术专著20部左右，每批推出3至5部，逐渐形成规模和特色，首先重点推出北京市重点学科“英语语言文学”方面的建

设成果。书稿主要来自我院教师的研究成果；内容涉及外国语言学及应用语言学、外国文学、翻译与文化研究、外语教育与教师教育等诸方面。书稿遴选首先鼓励院内教师个人申请，然后递交院学术委员会审核；通过认可的稿件，送出校外聘请同行专家进行匿名评审；评审意见返回后，由院学术委员会根据评审专家的意见确定入选范围。

在这里，我们要衷心感谢各位匿名评审专家以及外语教学与研究出版社的大力支持，也恳请海内外同行给予更多关心和扶持。

《京师外语学术文库》编委会

2010年1月

序

自上世纪末,国内外有关语类研究的理论不断深入和扩展。在此背景下,我国从事语类研究的队伍不断壮大,成果日益增多。如“中国知网”自1949年起至1999年末的50年中可收集到的有关语类的论文仅133篇;自2000年元月至2009年末的10年中增至883篇,而从2010年元月至2016年末的7年中高达1306篇。

北京师范大学孙迎晖教授所走过的治学道路如实地反映了这一历史背景。早在2008年迎晖出版了专著《中国学生“建立学术研究空间”过程研究——英语专业硕士论文“前言”部分的语类分析》(国防工业出版社),如今她又完成了新著《中外学生英语硕士论文语类对比分析》,这表明了她对语类研究的重视和执着。

对比两部著作,便能发现迎晖这几年是脚踏实地一步一步走过来的。她的第一部著作,限于当时的条件,只研究分析了英语专业硕士论文的“前言”部分。把硕士论文作为一种语类,显然应该包括更多的内容。为此,近年来迎晖逐个分析有关硕士论文的“社会文化视角”(2008),“转述语”(2008, 2009),“引言”(2009),“前言”(2010, 2011),“副标题”(2013),“语境”(2014),“名物化分析”(2015),“中国学生论文特征”(2016)等。这些选题涉及硕士论文的多个次语类(subgenre)。因此,本专著的内容完整地把硕士论文作为一个整体的语类加以研究,是很大的进步。其次,不论是国外,还是国内,这方面的研究过去只是研究分析本国学生所做的硕士论文,迎晖新著的语料既有国内的,也有国外的,并深入进行比较研究,其分析成果必然能更全面、更正确地说明硕士论文这个语类的各个特征。

在本专著中,迎晖比较详细地讨论了有关语类理论的三大流派,即以Miller为代表的新修辞学派,以Halliday, Hasan和Martin为代表的系统功能语法学派(SFL),和以Swales为代表的专门用途英语学派(ESP)。以

往的传统观点强调研究者在分析和讨论时从理论到方法应当固守一个学派,对其他学派不予考虑。从本书中,我们会发现迎晖以系统功能语法学派的理论为基础,在方法上借鉴了新修辞学派和ESP学派的不少成果,特别是“语步——步骤”(Move—Step)分析法。我非常赞同迎晖这种虚怀若谷、融会贯通的治学方法。一个理论如果要取得成功和发展,必然要不时地和其他理论对比,取长补短,批判与融合并举,并在实践中检验,不时修订。

本专著在对比研究方面所取得的具体结果主要有以下五个方面。(1) 中外硕士论文的语料中都有丰富的词汇,但以英语为母语者在表达方面更为灵活生动。(2) 两类论文中都有一定的引述语以阐明和支持自己的论点,但在讨论部分,中国学生往往只谈自己的看法,很少通过引述语和不同学者的观点进行比较和讨论。(3) 引述语的四种方式,即作者嵌入/转述动词(integral/reporting),作者嵌入/非转述动词(integral/non-reporting),非作者嵌入/转述动词(non-integral/reporting)以及非作者嵌入/非转述动词(non-integral/non-reporting),在两类论文中都有出现但也有不同;中国学生喜欢采用“作者嵌入/转述动词”方式,而以英语为母语的学生对“作者嵌入/转述动词”和“非作者嵌入/非转述动词”的采用方式持平。(4) 以英语为母语学生在论文中说话留有余地的程度比中国学生略多。(5) 在第一人称的使用方面,前者也比后者多,表现出对自己的论文勇于担当。

本专著对提高我国硕士论文的写作水平具有指导意义。最近,常在网上,特别是在微信上读到有关硕士论文如何写作的讨论,有时也会看到对一些论文代笔或抄袭这类不良行为的报道和批判。如今本专著从正面介绍和指导硕士论文如何写作、如何取得更好效果,是我国广大硕士研究生的良师益友。可见教育部2008年把“中外学生英语硕士论文语类对比分析”列为“人文社会科学研究项目”(08JA740005)是一个正确决定。也正是这个原因,本专著实际上是最好的成果汇报。

有必要指出,迎晖在完成上述研究同时,还从事其他方面的研究,如系统功能语言学的元功能思想(2006),主位思想和信息特征(2007),体现概念及其意义(2013),功能语言学(2013a, b),教学和教师培训(2014, 2015),应用语言学(2016)等。这些方面的研究活动增长了迎晖

的学术素养，拓宽了她思考和分析问题的视野；使她在教学中能做到深入浅出、点面结合，提高了教学效果。

迎晖在完成繁忙的教学任务的同时，能挤出时间从事科研活动，这就回答了近年来在一些高校不时展开的争论：大学教师除教学外，是否需要从事科研？是否需要发表论文？显然，迎晖以自己的行动给予了回答：只有站在学术前端的教师，才能更好地培养有知识、有实际能力、有钻研精神的新一代。这是办好一个具有国际影响的大学的标志之一。

胡迎晖

北京大学外国语学院

2017年元月

前言

本书是2008教育部人文社会科学研究一般项目“中外学生英语硕士论文语类对比分析”研究成果,项目号为08JA740005。

对话类(genre)的研究不仅历时已久,同时也分布在许多不同的研究领域,如民俗学、文学、修辞学、语言学等方面。近年来,语类研究成为语言学界的热门话题之一,对外语教学的影响也日益突出。

因研究的领域和视角不同,对话类的概念存在不同的理解和界定。在语言学领域,总体上来看,可分为三个学派。以Miller为代表的新修辞(New Rhetoric)学派;以Halliday, Hasan, Martin为代表的系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics)学派;以及以Swales为代表的专门用途英语(English for Specific Purposes)学派(Hyon, 1996)。其中系统功能语言学学派和专门用途英语学派对语类的理论及相关研究有较多交叉重叠之处。系统功能语言学学派强调语类的修辞目的,认为语类和语场、语旨、语式存在密切关系(Halliday, 2000);Hasan认为语类是语篇的类型(type of discourse),语类结构潜势由语场、语旨、语式构成的语境配置决定(Halliday & Hasan, 1985)。Martin(1992)认为,语类是一种作为我们社会成员的说话者有步骤、有既定目标、有目的的行为,是通过语域来实现的社会过程。专业用途英语的领军人物Swales(1990)吸取人类学、社会学、修辞学以及其他学科特点,将语类定义为一组具有共同交际目的、高度结构化、规约化的交际事件,语篇则是为实现某一特定社会交际目的、按照规范建构的过程,并由此建立了社会建构主义的语类分析方法,即著名的语步及步骤结构分析方法(Move—step analysis)。这一方法成为分析语篇宏观结构的一种重要方法,尤其在专门用途英语领域,为各类语篇分析提供了理论模式和教学方法指导。

随着国际学术交流的逐步扩展和深入,学术语篇作为一种重要的语篇类型,在语言学界越来越受到人们的关注。人们从不同的视角对学术

语篇进行研究,如功能语言学视角下的学术语篇的概念意义、人际意义、语篇意义的分析;学术语篇的修辞结构的分析;学术语篇的时态、语态、人称等语法特点的研究;学术语篇的历时发展变化过程研究;跨文化间学术语篇的横向对比及其对存在的差异和原因溯源。

Swales (1990) 通过对来自不同学科领域的学术论文的前言部分的细致分析,提出了语类分析模式——“CARS 模式”。这一语类结构模式因其概括性强、重点突出、目的明确引起了研究者的广泛关注和认可,对相关的后续研究也产生了积极的影响。有些研究者将此模式扩展到学术语篇“前言”以外的内容,如对“讨论”部分(如Holmes, 1997; Peacock, 2002; Shalom, 1993等)、“摘要”部分(如Salager-Myer, 1992)等进行类似的分析;有的研究对比分析了学术语篇不同部分间的语类结构特征,如“摘要”与“前言”部分的异同(Samraj, 2005);有的则对整个学术语篇的语类结构分析(如Nwogu, 1991, 1997; Tessuto, 2015)。一些研究跨出了以英语为本族语写作者的学术语篇的范畴,对来自不同语言文化背景下的学术语篇结构进行了分析(如Ahmad, 1997; Trvay & Tankó, 2004; Sun, 2008)。这些分析和探索对理解学术论文的语篇结构特性,指导论文写作有着重要的理论意义及促进作用。

以上种种研究或侧重理论探讨,或侧重检验理论模式的应用性,但多以英语为母语的学术论文或在国际大型书刊上出版或发表的成熟语篇为语料,而对于学习者的学术论文,尤其是对于英语为外语或第二外语的学术语篇的研究仍相对匮乏。中国学生在用英语进行硕士论文写作中存在较大困难,其中最突出的问题是不知道如何布局论文各部分的篇章结构,语言表达上存在障碍。但由于硕士论文篇幅很长,内容庞杂,多数研究者宁愿选择在期刊上发表的学术论文为研究对象,或针对硕士论文的一部分内容进行某一方面的研究。根据目前掌握的文献资料,还没有人对于整个硕士论文的语篇结构进行系统的、全面的研究。

本书将对不同文化背景下的硕士论文进行语类结构分析,探讨学生语篇的语类特征。本书的分析语料为中国某大学和英、美等英语为本族语的国外著名大学近年来语言学及应用语言学方向硕士论文。结合SFL学派中Martin (1992) 和ESP学派中Swales (1990) 的语类结构模式,构建出一个多视角、多层次的分析框架,探讨以母语为汉语和以母语为英语两

种语言文化背景下学生硕士论文的语类结构特征，找出两组学习者各自的语篇特点及存在的差异。

本书首先对语类研究、学术语篇研究及学术论文包括硕士论文各主要构成部分相关理论及文献进行梳理；在综述的基础上，分别从语步和步骤两个层面对语料进行分析，并对其表现的语言特征进行了详细的描述，找出相同或不同之处，实现本项研究的理论及实际教学指导价值。本书包括以下七章：

第一章：引言

第二章：文献综述

第三章：理论框架及研究设计

第四章：语类结构分析

第五章：语言特征分析

第六章：讨论

第七章：结论

本书对于全面理解学生学术语篇有着重要的理论意义。本研究结果将应用到学生的论文写作，尤其是研究生论文写作教学中。因此，本项研究还具有较大的实际教学指导价值。

本课题研制过程中，张新颖、胡婷、谷亚兰、王娟四位硕士生以及鞠志勤博士在数据收集及整理过程中给予了大力帮助，作者深表感谢。由于本书选择的语篇有限，中国学生的语篇仅限于一所高校，因此，所得结论有一定的局限性。另外，由于作者的能力所限，本书难免有不足之处，敬请同行、专家赐教。

孙迎晖

2017年3月

北京师范大学

Table of Contents

Chapter One Introduction	1
1.1 Background	2
1.2 Research Objectives	5
1.3 Significance of the Research	6
1.4 Organization of the Book	7
Chapter Two Literature Review	9
2.1 Survey of Contrastive Rhetoric	9
2.1.1 Early Phases of Contrastive Rhetoric	10
2.1.1.1 Contrastive Studies: Concern on Transfer of Linguistic Patterns	11
2.1.1.2 Contrastive Studies: Concern on Transfer of Logical Patterns	12
2.1.2 New Directions of Contrastive Rhetoric	14
2.1.2.1 Contrastive Text Linguistics Studies	16
2.1.2.2 Genre-Specific Contrastive Rhetoric	17
2.2 Survey of Genre Theory	17
2.2.1 Evolution of Genre	18
2.2.2 Three Linguistic Approaches to Genre Analysis	19
2.2.2.1 NR Approach	19
2.2.2.2 SFL Approach	20
2.2.2.3 ESP Approach	28
2.3 Genre-specific Studies in Research Papers	33
2.3.1 Introduction as a Genre	34
2.3.2 LR as a Genre	35
2.3.3 RD as a Genre	40
2.3.4 Results as a Genre	42

2.3.5 Discussion as a Genre	48
2.3.6 Linguistic Features	51
2.4 Summary	58
Chapter Three Theoretical Framework and Research Design	60
3.1 The Theoretical Framework	60
3.2 Research Methodology	63
3.2.1 Procedure	63
3.2.2 Corpora	64
3.2.3 Identification of Moves and Steps	67
3.2.4 An example of Move Analysis	68
Chapter Four Generic Structure Analysis	74
4.1 Generic Structure of Introduction	74
4.1.1 Move Structure of Introduction	74
4.1.2 Constituent Steps	76
4.2 Generic Structure of Literature Review	80
4.2.1 Move Structure of Literature Review	80
4.2.2 Move Cycles	83
4.2.3 Constituent Steps	85
4.2.3.1 Steps in Move 1: Making Introductory Statements	87
4.2.3.2 Steps in Move 2: Establishing Research Territory	89
4.2.3.3 Steps in Move 3: Evaluating Previous Research	94
4.2.3.4 Steps in Move 4: Announcing One's Own Research	97
4.2.4 Summary	100
4.3 Generic Structure of Research Design	100
4.3.1 Move Structure of Research Design	101
4.3.2 Move Cycles	103
4.3.3 Constituent Steps	106
4.3.3.1 The Step in Move 1: Making Introductory Statements	108
4.3.3.2 Steps in Move 2: Introducing the Research Method	109

4.3.3.3 Steps in Move 3: Describing Experimental Procedure and Materials	111
4.3.3.4 Steps in Move 4: Describing Data Collection Instruments	113
4.3.3.5 Steps in Move 5: Describing Data Collection Procedure	115
4.3.3.6 Steps in Move 6: Describing Data Collection Methods	117
4.3.3.7 Steps in Move 7: Describing Data Analysis Methods	121
4.3.3.8 The Step in Move 8: Summarizing the Whole Chapter	124
4.3.4 Summary	124
4.4 Generic Structure of Results	125
4.4.1 Length of Results Section	125
4.4.2 Headings for Results Section	126
4.4.3 Organizational Pattern for Presenting Results	128
4.4.4 Generic Moves and Constituent Steps	129
4.4.5 Frequency of Moves and Steps	133
4.4.6 Move Cycles	136
4.4.7 Summary	137
4.5 Generic Structure of Discussion	138
4.5.1 Moves and Steps Identified and Frequency	138
4.5.2 Generic Structure of CSEs' Discussion	146
4.5.3 Generic Structure of NSs' Discussion	148
4.5.4 Move Cycles and Move Cycle Patterns	149
4.5.4.1 Frequency of Move Cycles	151
4.5.4.2 Move Cycles in CSEs' Discussion	152
4.5.4.3 Move Cycles in NSs' Discussion	154
4.5.5 Summary	156
Chapter Five Linguistic Features Analysis	158
5.1 Lexical Signals: Taking Introduction as an Example	158
5.2 Vocabulary Capacity: Taking RD as an Example	161
5.3 Citation Features: Taking LR, Discussion, and RD as Examples	164
5.3.1 Citations in LR	165

5.3.1.1 Basic Facts of Citations	165
5.3.1.2 Citation Forms	166
5.3.2 Citations in Discussion	169
5.3.3 Citations in RD	170
5.4 Reporting Verbs: Taking LR and Discussion as Examples	173
5.4.1 Reporting Verbs in LR	173
5.4.2 Reporting Verbs in Discussion	175
5.5 Tenses of Reporting Verbs: Taking Discussion as an Example	176
5.6 Hedging Devices: Taking Discussion as an Example	177
5.6.1 The Overall Frequency of Hedges	177
5.6.2 Description of Hedges Identified	179
5.6.2.1 Modal Auxiliaries as Hedges	179
5.6.2.2 Full Verbs as Hedges	181
5.6.2.3 Adverbs as Hedges	183
5.6.2.4 Adjectives as Hedges	185
5.6.2.5 Nouns as Hedges	188
5.7 First Person Pronouns: Taking Introduction and Results as Examples	189
5.8 Summary	191
Chapter Six Discussion	194
6.1 Similarities and Differences of Generic Features	194
6.1.1 The Overall Move Structure of the MA thesis	194
6.1.2 Moves and Move Cycles	196
6.1.3 The choice of steps	200
6.1.4 Linguistic Features	204
6.2 Possible Reasons for the Differences	207
6.2.1 Institutional Influence	208
6.2.2 Directness and Indirectness	208
6.2.3 Individualism versus Collectivism	211
6.2.4 First Language Tradition	211

6.2.5 Language Proficiency	212
Chapter Seven Conclusions	214
7.1 Summary of the Study	214
7.2 Pedagogical Implications	215
7.3 Limitations and Suggestions for Further Research	217
References	219

List of Tables and Figures

Table

Table 2.1	Contrastive Studies in Four Domains of Investigation	15
Table 2.2	Summary of Thesis Types and Their Macro-structures by Paltridge	36
Table 2.3	Move Structure for the Thematic Units in LRs by Kwan	38
Table 2.4	Moves in the Results Section in Computing RAs by Posteguillo	43
Table 2.5	Moves and Steps in the Results Section Identified by Yang & Allison	47
Table 2.6	Instances of Authors' Comment per RA Section by Adams Smith	55
Table 3.1	Three-Stratum Research Perspective	61
Table 3.2	Corpora for the Genre of Introduction	65
Table 3.3	Corpora for the Genre of LR	65
Table 3.4	Corpora for the Genre of RD	66
Table 3.5	Corpora for the Genre of Results	66
Table 3.6	Corpus for the Genre of Discussion	67
Table 4.1	Move Structure of Introduction	75
Table 4.2	Steps in the Genre of Introduction	76
Table 4.3	Steps in Move 1—Making Introductory Statements	78
Table 4.4	Steps in Move 3—Establishing the Niche	79
Table 4.5	Move Structure of LR	81
Table 4.6	Distribution of Moves in LR	82
Table 4.7	Frequency of Move Cycles in LRs	83
Table 4.8	Move Cycle Patterns in LRs and Frequencies	84
Table 4.9	Steps in LRs and Frequency of Occurrence	85
Table 4.10	Frequency of Steps in Move 1	88
Table 4.11	Frequency of Steps in Move 2	90
Table 4.12	Frequency of Steps in Move 3	94
Table 4.13	Frequency of Steps in Move 4	98